

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Съвета на Европейския съюз и Република Исландия и Кралство Норвегия относно установяването на права и задължения между Ирландия и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, от една страна, и Република Исландия и Кралство Норвегия, от друга страна, в областите на достиженията на правото на ЕС от Шенген, които се прилагат за тези държави

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ, и

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Съвета на Европейския съюз и Република Исландия и Кралство Норвегия за асоциирането на последните в изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото на ЕС от Шенген,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че интегрирането на достиженията на правото на ЕС от Шенген в рамките на Европейския съюз се осъществява под формата на разрешение, дадено от високо договарящите се страни на Договора от Амстердам на тринадесет държави-членки на Европейския съюз, без да се включват Ирландия и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, да се установи тясно сътрудничество между самите тях в рамките на приложното поле на инструментите и разпоредбите, съставляващи достиженията на правото на ЕС от Шенген;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Ирландия и Обединеното кралство имат възможността, съгласно разпоредбите на членове 4 и 5 от Протокола, с който се интегрират достиженията на правото на ЕС от Шенген в рамките на Европейския съюз (наричан по-долу “Протокола от Шенген”), да участват изцяло или отчасти в разпоредбите на достиженията на правото на ЕС от Шенген и в предложенията и инициативите, отнасящи се до областите на сътрудничество, които се основават на достиженията на правото на ЕС от Шенген;

КАТО СЪЗНАВАТ факта, че преди Ирландия и Обединеното кралство да са в състояние да се включат в разпоредбите, по отношение на които е разрешено тясно сътрудничество по силата на Протокола от Шенген, може де се окаже необходимо да бъдат изпълнени определени конституционни или други вътрешни изисквания, включително и по отношение на настоящото споразумение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в резултата от асоциирането на Република Исландия и Кралство Норвегия в изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на

правото на ЕС от Шенген, е необходимо де се установят правата и задълженията между Република Исландия и Кралство Норвегия, от една страна, и/или Ирландия и Обединеното кралство, от друга, доколкото Ирландия и/или Обединеното кралство участват в достиженията на правото на ЕС от Шенген или в мерки, основаващи се на тях, в съответствие с членове 4 и 5 от Протокола от Шенген;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че установяването на отношения в тези области между Ирландия и/или Обединеното кралство, от една страна, и Република Исландия и Кралство Норвегия, от друга страна, би трябвало да се урежда изключително от настоящото споразумение и от процедурите, определени в него, или прието съгласно Споразумението между Съвета на Европейския съюз и Република Исландия и Кралство Норвегия относно асоциирането на последните в изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото на ЕС от Шенген,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Доколкото въпросите, отнасящи се до:

- процедурите, регулиращи асоциирането на Република Исландия (наричана по-долу “Исландия”) и Кралство Норвегия (наричано по-долу “Норвегия”) в изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото на ЕС от Шенген

и

- правни, финансови и други последици от това асоцииране,

не са разгледани в настоящото споразумение, се прилагат разпоредбите, съдържащи се в или приети по силата на Споразумението между Съвета на Европейския съюз и Република Исландия и Кралство Норвегия относно асоциирането на последните в изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото на ЕС от Шенген (наричано по-долу “Другото споразумение”).

Член 2

1. Преди Съветът на Европейския съюз (наричан по-долу “Съветът”) да се произнесе по искане на Ирландия или Обединеното кралство въз основа на член 4 от Протокола от Шенген, се провеждат консултации в съответствие с член 4 от Другото споразумение, в рамките на Смесения комитет, създаден с член 3 от същото споразумение (наричан по-долу “Смесеният комитет”).

2. Преди Съветът да реши да определи датата, на която разпоредбите на достиженията на правото на ЕС от Шенген, изброени в приложение А към Другото споразумение, които вече са в сила за други държави-членки на Европейския съюз, и за Исландия и Норвегия, ще влязат в сила за Ирландия и Обединеното кралство или за една от тези две държави, се провеждат консултации в рамките на Смесения комитет, съгласно член 4 от Другото споразумение.

3. Всяко уведомяване от страна на Ирландия или Обединеното кралство съгласно член 5 от Протокола от Шенген се съобщава също и на Исландия и Норвегия в рамките на Смесения комитет. В случай, че Съветът възнамерява да определи дата, на която актове или мерки, които се основават на достиженията на правото на ЕС от Шенген, изброени в приложение А към Другото споразумение, които вече са влезли в сила за други държави-членки на Европейския съюз и за Исландия и Норвегия, ще влязат в сила за Ирландия и Обединеното кралство или за една от тези две държави, се провеждат консултации в рамките на Смесения комитет, съгласно член 4 от Другото споразумение.

Член 3

1. След като разпоредбите, посочени в член 15, параграф 4 от Другото споразумение, станат приложими по отношение на Исландия и Норвегия, това поражда права и задължения между Исландия и Норвегия, от една страна, и от друга страна, Ирландия и Обединеното кралство, или между една от тези две държави, в зависимост от случая, по отношение на всички тези разпоредби, които вече се прилагат в Ирландия и Обединеното кралство, или една от тях.

2. След като конкретните разпоредби на достиженията на правото на ЕС от Шенген, изброени в приложение А към Другото споразумение, или актове или мерки, които изменят или се основават на тези разпоредби, станат приложими по отношение на Ирландия и Обединеното кралство, или на една от тези две държави, това поражда права и задължения между Ирландия и Обединеното кралство, от една страна, или една от тези държави, в зависимост от случая, а от друга страна, Исландия и Норвегия, при условие че тези конкретни разпоредби или актове или мерки са вече приложими по отношение на последните две държави.

Член 4

Настоящото споразумение влиза в сила един месец след датата, на която генералният секретар на Съвета, в качеството си на депозитар, установи, че са изпълнени всички формални изисквания, отнасящи се до изразяването на съгласието от или от името на страните, с които настоящото споразумение, да се обвърже, са били изпълнени.

Член 5

Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от Исландия, Норвегия или по решение на Съвета, който действа с единодушие. Денонсирането се съобщава на депозитара. То влиза в сила шест месеца след нотификацията.

Прекратяване прилагането на Другото споразумение съгласно член 8, параграф 4, или член 11, параграф 3 от него, също така води до прекратяване прилагането на настоящото споразумение.

Член 6

Последствията от денонсирането на настоящото споразумение от Исландия или Норвегия са предмет на споразумение между останалите страни и страната, която е денонсирала настоящото споразумение. Ако не се постигне споразумение, Съветът взема решение, след консултации с договарящата се страна, която остава асоциирана, относно необходимите мерки. Въпреки това, тези мерки са обвързващи за тази страна, само ако тя ги приеме.

Съставено в Брюксел на тридесетия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и девета година, в единствен екземпляр на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски, испански, шведски, исландски и норвежки език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични, и такъв екземпляр остава депозиран в архивите на генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Hecho en Bruselas el treinta de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa y noruega, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos en un único ejemplar original que quedará depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte juni nitten hundrede og nioghalvfems i et originaleksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk, islandsk og norsk, idet alle tekster har samme gyldighed; originaleksemplaret deponeres i arkiverne i General-sekretariatet for Rådet for den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer sowie in isländischer und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε ένα μοναδικό πρωτότυπο σε αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική, ισλανδική και

νορβηγική γλώσσα , και έκαστο κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό . Το πρωτότυπο αυτό παραμένει κατατεθειμένο στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, islandaise, italienne, néerlandaise, norvégienne, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi, l'exemplaire original étant déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhrusiéil ar an tríochadú lá de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ioruais, san Íoslainnis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach téacs; taiscfear é i gcartlann Ardúnaíocht an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantanove, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca, islandese e norvegese i testi in ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel de dertigste juni negentienhonderd negennegentig in een origineel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse, de IJslandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, welke originele exemplaren zijn gedeponneerd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em exemplar único nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa e norueguesa, qualquer dos textos fazendo igualmente fé, ficando esse exemplar único depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsa-taayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan-, islannin- ja norjankielisenä yhtenä ainoana kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen; kyseinen kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Upprättat í Bryssel den trettionde juni nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, íriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i arkiven hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Gjört í Brussel hinn 30. júní 1999 í einu frumriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, írsku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku og eru allir textarnir jafngildir en frumritið verður afhent til vörslu í skjalasafni aðalskrifstofu Evrópusambandsins.

Utfærdiget í 30 juni 1999 i ett eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, gresk, irsk, islandsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, med samme gyldighet for hver av tekstene, som skal deponeres i Rådssekretariatets arkiver.

За Съвета на Европейския съюз:
Por el Consejo de la Unión Europea
For Rådet for Den Europæiske Union
Für den Rat der Europäischen Union
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Council of the European Union
Pour le Conseil de l'Union européenne
Per il Consiglio dell'Unione europea
Voor de Raad van de Europese Unie
Pelo Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston puolesta
För Europeiska unionens råd
Fyrir hönd ráðs Evróopusambandsins
For Rådet for Den europeiske union
/подпис/

За Република Исландия:
Por la República de Islandia
For Republikken Island
Für die Republik Island
Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας
For the Republic of Iceland
Pour la République d'Islande
Per la Repubblica d'Islanda
Voor de Republiek IJsland
Pela República da Islândia
Islannin tasavallan puolesta
På Republiken Islands vägnar
Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
For Republikken Island
/подпис/

*За Кралство Норвегия:
Por el Reino de Noruega
For Kongeriget Norge
Für die Königreich Norwegen
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour la Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Voor het Koninkrijk Noorwegen
Pelo Reino da Noruega
Norjan Kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Norges vägnar
Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
For Kongeriket Norge
/подпис/*